

目录 Contenidos

1. 签证的相关规定 Política de Visa	3
1.1 中华人民共和国出境入境法 <i>Ley de Administración de Salida y Entrada de la República Popular de China</i>	3
1.2 北京外国语大学留学生办公室关于签证的规定 Política de visas de la Oficina de Asuntos de Estudiantes Extranjeros de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing	3
2. 教您看懂中国签证 Introducción de la visa China	6
2.1 X1 签证 Visa X1	6
2.2 境外签发的 X2 签证 Visa X2 emitida en el extranjero.....	7
2.3 境内换发的 X2 签证 Visa X2 renovada en China.....	8
2.4 居留证件 Permiso de residencia	9
3. 健康检查的办理 Procedimiento de la revisión médica	10
3.1 保健中心的信息 Información del Centro de Salud	10
3.2 健康检查所需的材料 Materiales requeridos en el Centro de Salud de Viajes Internacionales de Beijing	13
3.3 体检报告的领取 Recogida del Certificado de Verificación	14
4. 办理签证所需要的材料 Documentos necesarios para la solicitud de visa	16
4.1 X1 签证→居留证件 Visa X1 → Permiso de Residencia	16
4.2 居留证件延期 Extensión del Permiso de Residencia	16
4.3 X2 签证增加入境次数 Visa X2 con entradas añadidas	16
4.4 居留证件、X2 签证→停留证件（休学或退学）Permiso de Residencia / Visa X2 → Permiso de Estancia (Suspensión o abandono de la universidad).....	17
4.5 本地（北京）由其他学校办理的居留证件→居留证件延期 Permiso de Residencia Local (Beijing) solicitado por otras universidades → Renovación del Permiso de Residencia	17
4.6 异地（非北京）学习类居留证件/由其他学校办理的居留证件→居留证件（北京）换发 Permiso de Residencia para estudiantes internacionales no locales (fuera de Beijing) / Permiso de Residencia solicitado por otras universidades → solicitud de Permiso de Residencia (Beijing)	17
4.7 工作类居留证件→学习类居留证件 Permiso de residencia de trabajo → Permiso de residencia de estudio.....	18
5. 签证办理方式简介 Introducción a los procedimientos de visa.....	19
5.1 正常办理 Procedimiento normal.....	19
5.2 签证服务公司办理 Solicitud de visa a través de agencias de servicio de visa	20
5.3 补充说明 Notas adicionales.....	20
6. 常用地址的信息 Direcciones útiles.....	22
6.1 北京市公安局出入境管理处（办理签证或居留证件）Administración de Entrada y Salida del Buró de Seguridad Pública de Beijing (solicitar visa o permiso de residencia).....	22
6.2 万寿寺派出所（丢失护照后办理报失证明，签证或居留证件过期办理处罚）Estación de Policía de Wanshousi (informar la pérdida del pasaporte y pagar la multa por la expiración de visa o permiso de residencia).....	24
6.3 北京市公安局海淀分局（签证或居留证件过期办理处罚）Delegación de Haidian del Buró de Seguridad Pública de Beijing (pagar la multa por la expiración de visa o permiso de residencia)	25
7. 其他特殊情况的解决方案 Soluciones a otros casos especiales	27
7.1 护照到期更换新护照 Renovación del pasaporte caducado	27
7.2 丢失护照 Pérdida de pasaporte	27
7.3 实习加注 Procedimiento de anotación de prácticas fuera del campus para estudiantes internacionales	28
7.4 签证/居留证件过期 Vencimiento del visado / permiso de residencia.....	29

8. 附录 Anexos.....	30
8.1 校园地图 Mapa del campus.....	30
8.2 健康检查申请表 Solicitud de Revisión Médica.....	31
8.3 外国人签证证件申请表 Formulario de Visa / Permiso de Estancia / Permiso de Residencia.....	31
8.4 临时住宿登记表 Formulario de Registro de Residencia Temporal.....	31
8.5 外国来华留学人员签证申请表（JW201/202）Solicitud de Visa para Estudiar en China (JW201/202).....	33
8.6 入学通知书原件 Carta de Admisión.....	34
8.7 体检报告原件 Certificado de Verificación.....	35
8.8 外国人签证证件受理回执 Recibo de Solicitud de Visa / Permiso de Estancia / Permiso de Residencia.....	36
8.9 护照报失证明 Confirmación de Notificación de la Pérdida de Pasaporte.....	37



1. 签证的相关规定 **Política de Visa**

1.1 中华人民共和国出境入境法 *Ley de Administración de Salida y Entrada de la República Popular de China*

中文版 chino: http://www.gov.cn/flfg/2012-06/30/content_2174944.htm

英文版 inglés: http://english.gov.cn/archive/laws_regulations/2014/09/22/content_281474988553532.htm

1.2 北京外国语大学留学生办公室关于签证的规定 **Política de visas de la Oficina de Asuntos de Estudiantes Extranjeros de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing**

- a) 国际学生应遵守《中华人民共和国出境入境法》的规定，及时办理签证延期或者申请居留证件手续。
Los estudiantes internacionales deben cumplir con las disposiciones de la Ley de Administración de Salida y Entrada de la República Popular de China y solicitar la extensión de visa o permiso de residencia a tiempo.
- b) 国际学生需持因私普通护照和 X1 或 X2 签证注册学习，免签入境的学生不能办理注册手续。
Los estudiantes internacionales deben tener pasaporte privado y visa X1 o X2 para la inscripción en China. Los que ingresan a China sin visa no pueden inscribirse.
- c) 国际学生签证过期的，处每非法居留一日五百元，总额不超过一万元的罚款或者五日以上十五日以下拘留。由北京市公安局下属分局或派出所执行。
Para los estudiantes internacionales con visa vencida, la multa por exceso de estadía es de 500 yuanes por día y menos de 10,000 yuanes en total o una detención de 5 días a 15 días. Las penas son ejecutadas por entidades subordinadas o estaciones de policía del Buró de Seguridad Pública de Beijing.
- d) 在校外住宿的学生，应在入住后 24 小时内到当地派出所办理临时住宿登记，警方将在必要时检查您的临时住宿登记，如不办理住宿登记或更新住宿登记，公安机关将对其进行 500 元人民币以下的罚款或警告，处罚结果将对签证申请、在华学习等产生不良影响。
Los estudiantes que viven fuera del campus deberán asistir a la estación de policía local dentro de las 24 horas posteriores al check-in a hacer el Formulario de Registro de Residencia Temporal. La policía puede inspeccionar su registro de residencia temporal cuando sea necesario. Aquellos que no se registren o actualicen la inscripción para la residencia temporal conllevarán una multa de menos de 500 yuanes o una advertencia de los órganos de seguridad pública. Tales sanciones tendrán un impacto negativo para estudiantes extranjeros en la solicitud de visa o estudio en China.
- e) 根据《北京外国语大学学生纪律处分规定》第三章第十四条之规定：触犯国家法律、法规，受到公安、司法部门处罚的，视情节轻重，给予警告以上处分。
Según el Artículo 14, Capítulo 3 de las *Reglas Disciplinarias para Estudiantes de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing*, aquellos que violen las leyes y regulaciones de China y sean castigados por la seguridad pública o los departamentos judiciales recibirán un castigo más severo que una advertencia en línea con la seriedad de las circunstancias.
- f) 我校不会为国际学生家属办理来华签证提供任何证明。
BFSU no proporcionará ningún certificado para los miembros de la familia de estudiantes internacionales para solicitar la visa china.

- g) 由于特殊情况不能按时缴纳学费的，需在签证或居留证件到期前一周主动与学院办公室和负责老师沟通。
Aquellos que no puedan pagar la matrícula a tiempo debido a circunstancias especiales deberán contactarse activamente con la oficina de los departamentos y profesores correspondientes a cargo por lo menos una semana antes de la expiración de visa o permiso de residencia.
- h) 关于签证的期限：
申请签证前需按时足额缴纳学费，签证延长期限和学费缴纳期限一致
Sobre el período de validez de la visa:
Los estudiantes deben pagar la matrícula completa a tiempo antes de solicitar una visa. El período extendido de la visa será consistente con el período cubierto por la matrícula.
示例：
非学历生： 2018年3月申请，缴费一学期，期限至2018年7月31日
2018年3月申请，缴费两学期，期限至2019年1月31日
学历生： 2018年3月申请，缴费一学期，期限至2018年9月30日
2018年3月申请，缴费两学期，期限至2019年3月30日
预计2018年6月毕业的学生：2018年3月申请，缴费一学期，期限至2018年7月31日
预计2019年1月毕业的学生：2018年3月申请，缴费两学期，期限至2019年1月31日
以此类推。
Ejemplos:
Estudiantes sin grado:
Solicitar en marzo de 2018, pagar la matrícula de un semestre; el período de visa se extenderá hasta el 31 de julio de 2018;
Solicitar en marzo de 2018, pagar la matrícula de dos semestres; el período de visa se extenderá hasta el 31 de enero de 2019;
Estudiantes de grado:
Solicitar en marzo de 2018, pagar la matrícula de un semestre, el período de la visa se extenderá hasta el 30 de septiembre de 2018;
Solicitar en marzo de 2018, pagar la matrícula de dos semestres, el período de la visa se extenderá hasta el 30 de marzo de 2019;
Los estudiantes esperan graduarse en junio de 2018:
Solicitar en marzo de 2018, pagar la matrícula de un semestre, el período de la visa se extenderá hasta el 31 de julio de 2018;
Los estudiantes esperan graduarse en enero de 2019:
Solicitar en marzo de 2018, pagar la matrícula de dos semestres, el período de la visa se extenderá hasta el 31 de enero de 2019.
Y así sucesivamente.
- i) 持 X2 签证入境且只学习一学期的学生可以申请增加入境次数 1 次或者 2 次，不能申请居留证件。
Los estudiantes que tienen la visa X2 y estudian durante un semestre pueden solicitar una o dos entradas, pero no pueden solicitar el permiso de residencia.
- j) 护照即将到期的学生请提前联系贵国驻华使馆询问新护照办理的事宜。
Para aquellos cuyos pasaportes caducarán pronto, comuníquense con las embajadas correspondientes en China con anticipación y consulten los asuntos relacionados con la renovación de los pasaportes.
- k) 签证是国际学生正常在华学习和生活的前提，请于来华后尽快完成签证办理手续，以免造成不良后果。
Una visa válida es el requisito previo para que un estudiante extranjero viva y estudie en China. Complete la solicitud de visa tan pronto como sea posible para evitar consecuencias no deseadas.
- l) 有签证问题请本人携带护照来 [学生服务中心（地图上标注东校区★1 Overseas Students Affairs Office 的位置）](#) 咨询，电话及邮件有可能无法给出准确答复。
Si tiene algún problema relacionado con la solicitud de visa, visite el [Centro de Servicios Estudiantiles \(Mapa: Campus del Este ★ 1 Oficina de Asuntos de Estudiantes Extranjeros\)](#) con su pasaporte en persona. Las consultas por correo electrónico o llamadas telefónicas son posibles responderse con menos precisión.
- m) 其他语言版本仅为方便国际学生阅读，产生歧义时以中文版本为准。留学生办公室保留对内容的解释权和修改

权。

Las versiones en idiomas extranjeros se usan exclusivamente como referencia para estudiantes internacionales. En caso de cualquier ambigüedad, la versión china debe prevalecer. La Oficina de Asuntos de Estudiantes Extranjeros reserva el derecho de interpretar y enmendar el texto.



2. 教您看懂中国签证 **Introducción de la visa China**

2.1 X1 签证 **Visa X1**

X1 签证为中国驻外使馆签发，针对在中国境内长期（超过 180 天）学习的人员，有效期为 30 天，在入境后 30 天内必须办理居留证件。

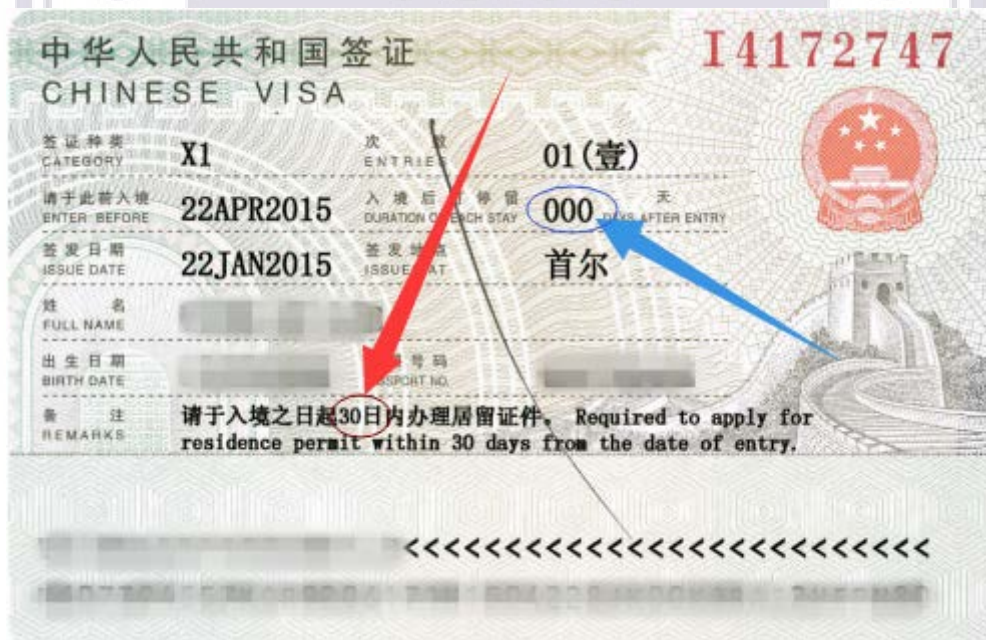
000 表示入境后可停留 30 天。

La visa X1 es emitida por las embajadas de China con un período válido de 30 días, que es adecuado para quienes tengan la intención de estudiar en China por un período prolongado (más de 180 días). El que tiene la visa X1 debe solicitar el permiso de residencia dentro de los 30 días posteriores a la fecha de entrada.

000 significa que el titular de la visa puede permanecer 30 días a partir de la fecha de entrada

图 1 X1 签证

Figura 1 Visa X1



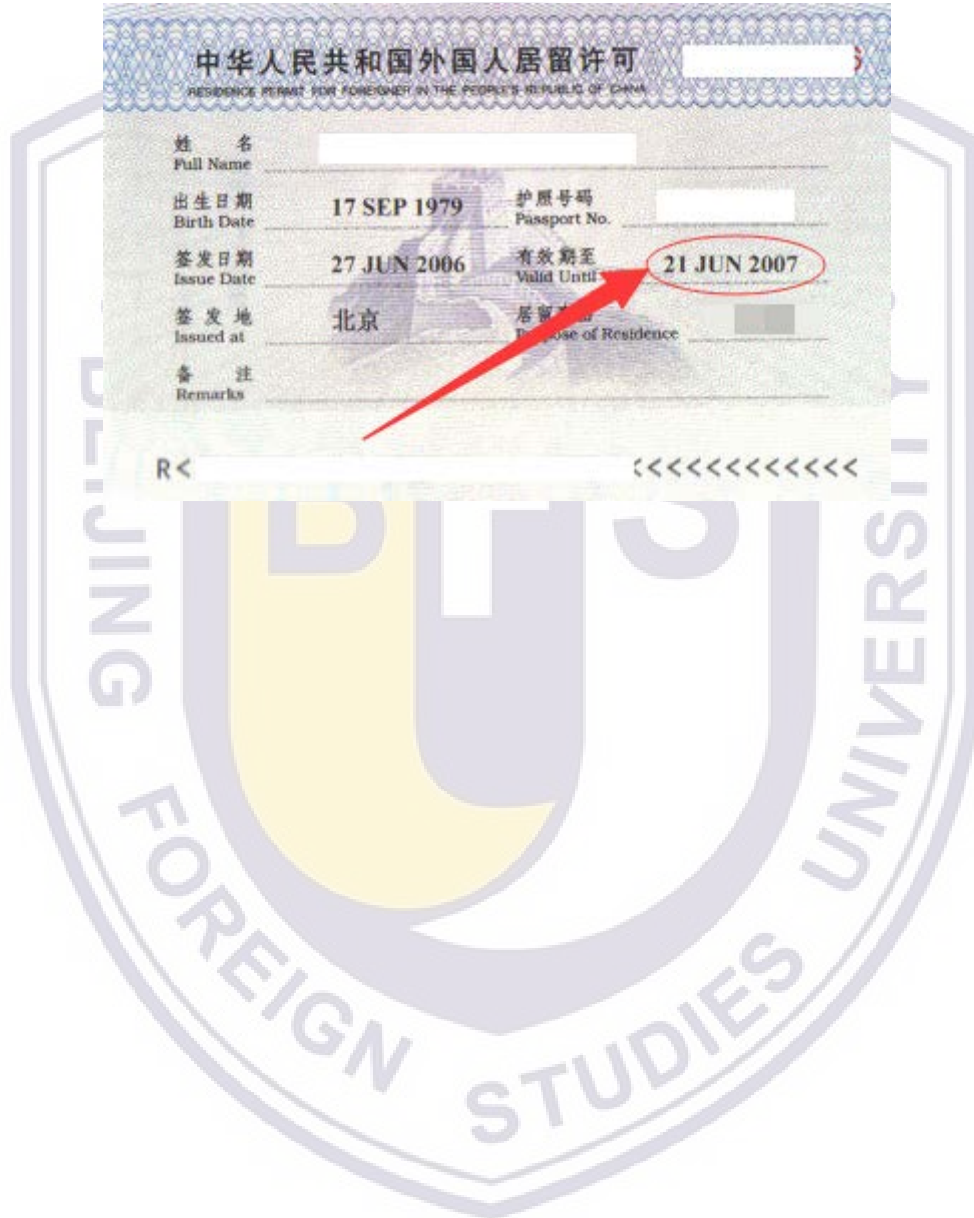
2.4 居留证件 Permiso de residencia

居留证件为北京市公安局出入境管理处签发，可以多次出入境，有效期为红色圆圈内显示日期。

El permiso de residencia es emitido por la Administración de Entrada y Salida del Buró de Seguridad Pública de Beijing, que permite múltiples salidas y entradas. La fecha de caducidad se indica en el círculo rojo.

图 IV 居留证件

Figura IV Permiso de residencia



3. 健康检查的办理 **Procedimiento de la revisión médica**

持 X2 签证入境且只学习一个学期的国际学生不需要做健康检查。

持 X1 签证入境的国际学生需要做健康检查。

持境外签发的短期类签证且在中国境内长期（超过 180 天）学习的人员需要做健康检查。

Los estudiantes internacionales que ingresaron a China con visa X2 y tienen la intención de estudiar en China por un solo semestre no requieren revisión médica.

Los estudiantes internacionales con visa X1 deben hacerse la revisión médica.

Los titulares de visas de corto plazo emitidas en el extranjero que tengan la intención de estudiar en China por un período prolongado (más de 180 días) deben hacerse la revisión médica.

在本国做过体检的同学，需携带本国医院提供的体检报告原件(中文或英文)到北京市出入境检验检疫局保健中心进行验证。

Los estudiantes que hayan realizado el chequeo en sus propios países deberán llevar el informe original del chequeo (en chino o inglés) al Centro de Salud de Viajes Internacionales de Beijing para verificarlo.

开学报到后，学校会在规定时间提供免费的巴士（BFSU 字样的蓝色巴士）前往保健中心，车票数量有限，发完为止，如果错过车票时间需自己前往保健中心。上车前必须出示车票，没有车票的同学无法乘坐学校巴士。学校巴士会在保健中心停留一小时后返回，体检结束后可选择乘坐巴士返回或自行返回。

La universidad ha organizado autobuses gratuitos (autobuses azules con el logotipo de BFSU) al Centro de Salud en momentos específicos después del registro. Los boletos de autobús se distribuirán mientras dure el suministro. Si pierde el autobús programado, debe ir al Centro de Salud por su cuenta. Debe presentar el boleto antes de subirse al autobús de la universidad; aquellos sin boletos no podrán abordar el autobús. El autobús de la universidad regresará al campus luego de esperar en el Centro de Salud por 1 hora. Una vez terminada la revisión médica, puede tomar el autobús universitario o elegir otro medio de transporte para regresar al campus.

3.1 保健中心的信息 **Información del Centro de Salud**

体检时间：周一至周五 8:30-11:00

Horario de la revisión médica: de lunes a viernes de 8:30 a 11:00

电话：(010) 8240 3675（请在办公时间电话咨询，办公时间之外为录音信息）

Teléfono: (010) 8240 3675 (Por favor, haga llamadas durante el horario laboral, de lo contrario las llamadas se responden automáticamente).

地址：北京市海淀区西北旺德政路 10 号中国检验检疫大楼西侧配楼。

Dirección: Edificio Oeste del Edificio de Inspección y Cuarentena de China, Avenida Dezheng No.10, Pueblo Xibeiwang, Distrito de Haidian, Beijing

网站：www.bithc.org.cn

Página de web: www.bithc.org.cn

交通指南：

出租车：从北京外国语大学乘坐出租车到达保健中心大概需要 40 元。

地铁：地铁 16 号线西北旺站下，出 B 口，向东步行 400 米即到。

公共汽车：乘坐公交 365、909、963、982 路到西北旺镇政府站下即到。

Transporte:

En taxi: alrededor de 40 RMB desde BFSU

En metro: tome la línea 16 y bájese en la estación de Xibeiwang, luego camine 400 metros hacia el este por la salida B.

En autobús: tome el autobús n. ° 365, n. ° 909, n. ° 963 o n. ° 982 hasta la parada del Gobierno del Pueblo Xibeiwang.

温馨提示:

可以通过保健中心网站进行预约 <http://tjyy.bithc.bjciq.gov.cn/Login.aspx>, 网站提供中文和英文两种版本, 由于语言问题无法预约的同学请在 8:30 前到达保健中心, 否则可能因为体检人员太多无法受理。

Por favor, tenga en cuenta:

Puede hacer una cita en la página de web del Centro de Salud: <http://tjyy.bithc.bjciq.gov.cn/Login.aspx>, que tiene la versión en chino e inglés. Para aquellos que no pidan una cita en línea debido a las barreras del idioma, deberían llegar al Centro antes de las 8:30, de lo contrario, puede haber demasiada gente.



出租车: 约 12 公里, 40 元

En taxi: alrededor de 12 kilómetros, 40 yuanes

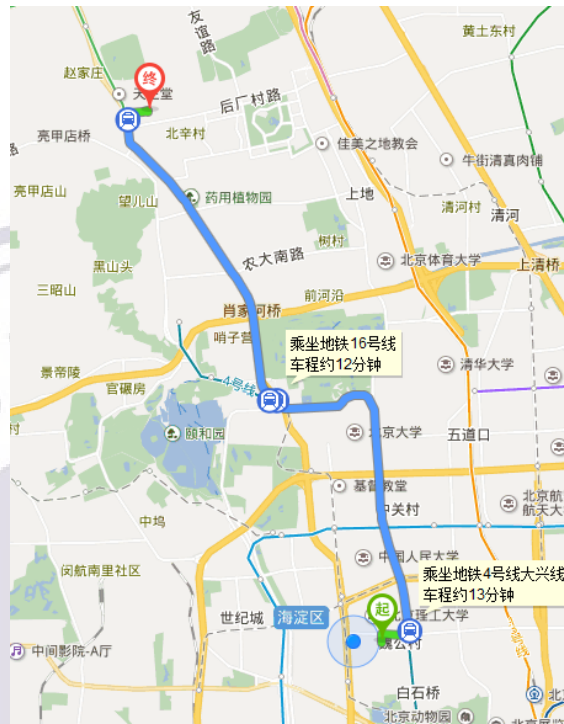


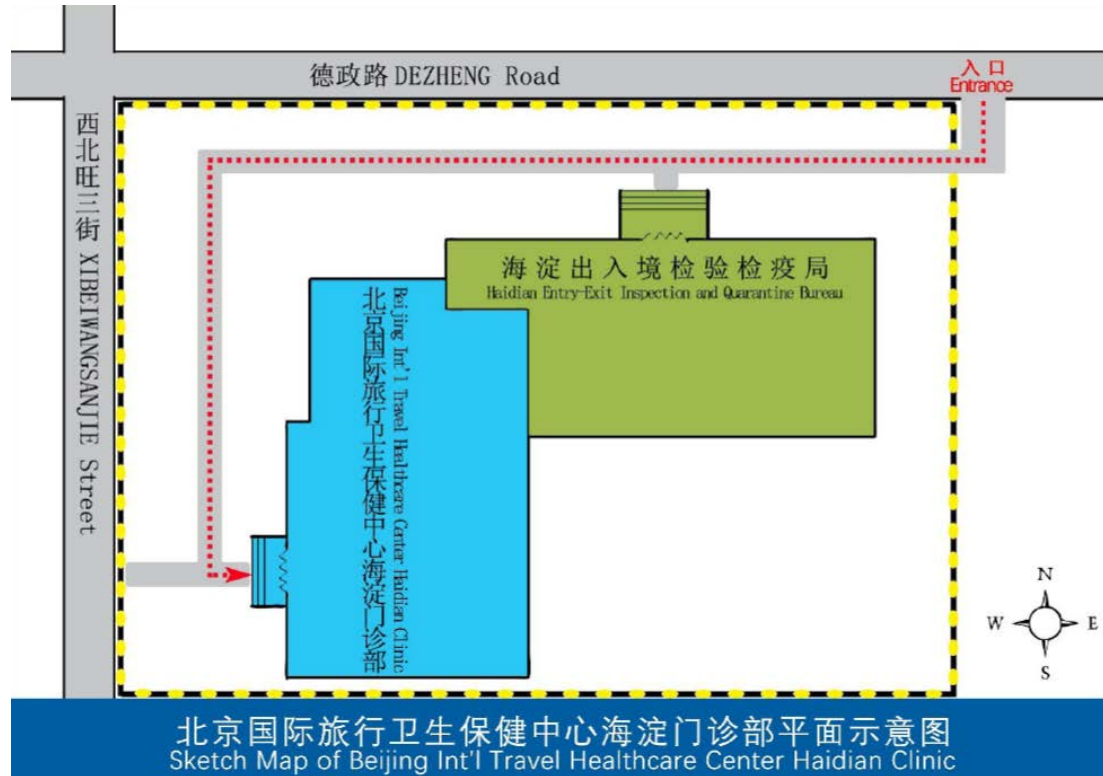
公交: 魏公村站上车 (4 号线安河桥北方向) →西苑站换乘 (16 号线北安河方向) →西北旺站下车 (B 东北口出) →向东步行 1 公里

Transporte público:

北京外国语大学留学生办公室

Tome el metro de la línea 4 en dirección a Anheqiao North en la estación Weigongcun → Traslade al metro de la línea 16 en la estación Xiyuan en dirección a Beianhe → Bájese en la estación Xibeiwang (salida B - la salida noreste) → Camine 1 kilómetro hacia el este.





3.2 健康检查所需的材料 Materiales requeridos en el Centro de Salud de Viajes Internacionales de Beijing

去北京市出入境检验检疫局保健中心需携带的材料:

Materiales requeridos en el Centro de Salud de Viajes Internacionales de Beijing

必须携带: (如果无法提供以下材料, 保健中心无法办理体检)

Obligatorio: (Sin los siguientes materiales, no puede hacerse la revisión médica).

——照片-3张2寸(35mm×49mm)大小的近期半身正面免冠彩色照片

3 Fotografías recientes en color de 2" (35 mm × 49 mm) con la cabeza descubierta y cara completa

——护照

Pasaporte

——现金(不超过400元)

Efectivo (menos de 400 yuanes)

选择携带: (如果携带可以节省办理时间和费用)

Opcional: (Con los siguientes materiales, puede ahorrar tiempo y gastos)

——[健康检查申请表](#) (可下载后自行打印, 也可以在医院领取)

[Formulario de Solicitud de Revisión Médica](#) (puede descargarlo e imprimirlo o recogerlo en el hospital)

——[外国来华留学人员签证申请表 \(JW201/202\)](#) 及复印件 (如符合条件, 医院将免费提供体检或验证)

[La Solicitud de Visa para Estudiar en China \(JW201/202\)](#) y su fotocopia (Si corresponde a condiciones, el hospital ofrecerá una revisión médica gratuita o una verificación)

——[入学通知书](#) 及复印件 (如符合条件, 医院将免费提供体检或验证)

[La Carta de Admisión](#) y su fotocopia (Si corresponde a condiciones, el hospital ofrecerá una revisión médica gratuita o una verificación)

——[外国人签证证件申请表](#)-请自行填写 1、2、3 项中的内容后粘贴照片（下载后自行打印）

[Formulario de Visa / Permiso de Estancia / Permiso de Residencia](#); rellenar la Parte 1, Parte 2 y Parte 3; pegar la foto (se puede descargar y luego imprimir).

3.3 体检报告的领取 **Recogida del Certificado de Verificación**

完成所有体检项目后，将健康检查申请表**交到收表柜台**，同时按要求提交符合要求的照片，工作人员会交给您一张取证凭条，上面会注明领取结果证书的日期和时间。领取结果证书可以由本人亲自到海淀门诊部领取，也可以请人代领。领取结果证书必须出示取证凭条，如果取证凭条丢失，需携带申请人护照或其他身份证件（原件或复印件）领取。

Después de completar la revisión médica, entregue el Formulario de Solicitud de Revisión Médica al mostrador de recogida de formularios, junto con las fotos requeridas. El personal le dará un recibo indicando la fecha y la hora de recogida del certificado. Los solicitantes pueden sacar el Certificado de Verificación en persona en la Clínica de Haidian o encargar a otras personas para que lo recojan. Uno tiene que presentar el recibo para recoger el certificado. Si se pierde el recibo, por favor saque el certificado usando el pasaporte u otra identificación del solicitante (origen o copia).

申请人可以办理有偿邮递服务寄送体检报告，该服务由第三方机构办理，需要支付额外的费用，详情请咨询保健中心服务台。

El solicitante puede usar el servicio de correo pagado proporcionado por la tercera parte para recibir el Certificado de Verificación. Consulte el mostrador de servicios en el Centro de Salud para obtener más detalles.

重要提示：如果您没有交回《健康检查申请表》及照片将无法按时得到体检报告。领取体检报告的时间将延续到您交回申请表后的下一个期限。

按照取证凭条上注明的日期和时间，携带取证凭条到海淀门诊部取证柜台领取体检报告（如果获批）。

Nota importante: si no entrega el Formulario de Solicitud de Revisión Médica y las fotografías, no obtendrá el certificado a tiempo. La fecha de recogida del certificado se extenderá a la próxima ronda después de la entrega del Formulario de Solicitud de Revisión Médica.

De conformidad con la fecha y hora especificadas en el recibo, traiga el recibo para recoger el Certificado de Verificación (si se aprueba) en el mostrador de recogida de certificados de la Clínica de Haidian.

为方便学生，北京市公安局出入境管理处的警官会不定时在保健中心提供面见服务，完成此步骤的学生可以选择直接在学校通过签证服务公司办理签证。没有完成此步骤的学生可能需要前往北京市公安局出入境管理处进行面签。完成健康检查的所有步骤后，可携带护照和外国人签证证件申请表到保健中心二层 215 房间面见警官。如果 215 房间没有警官值守，可忽略此步骤。

Para facilitar a los estudiantes, los funcionarios de la Administración de Entrada y Salida del Buró de Seguridad Pública de Beijing realizarán entrevistas en el Centro de Salud de manera irregular. Los estudiantes que han sido entrevistados pueden solicitar la visa a través de la agencia de servicios de visa en el campus. Aquellos que no han sido entrevistados deben dirigirse a la Administración de Entrada y Salida de la Oficina de Seguridad Pública de Beijing para tener una entrevista cara a cara.

Después de completar todos los pasos involucrados en la revisión médica, el solicitante puede reunirse con los oficiales en el Salón 215 del Centro de Salud con el pasaporte y el Formulario de Visa / Permiso de Estancia / Permiso de Residencia. Si no hay oficiales de servicio, ignore este paso.

收到体检报告之后请携带办理居留证件所需的材料前往北京外国语大学[学生服务中心](#)（[地图上标注东校区★1](#)）

[Overseas Students Affairs Office](#) 的位置) 梁老师处提出申请。

Después de recibir el Certificado de Verificación, lleve todos los materiales necesarios para solicitar el permiso de residencia al [Centro de Servicios Estudiantiles \(Mapa: Campus del Este ★ 1 Oficina de Asuntos de Estudiantes Extranjeros\)](#) y presente una solicitud al profesor Liang.



4. 办理签证所需要的材料 **Documentos necesarios para la solicitud de visa**

4.1 X1 签证→居留证件 **Visa X1 → Permiso de Residencia**

X1 签证有效期为入境之日起 30 天，学生必须在 30 日内办理居留证件。

Se requiere solicitar el permiso de residencia dentro de 30 días a partir de la fecha de entrada.

— 护照

Pasaporte

— 2 寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片

Fotografías recientes en color de 2 " (35 mm × 49 mm) con la cabeza descubierta y cara completa

— [临时住宿登记表](#)

[Formulario de Registro de Residencia Temporal](#)

— [入学通知书](#)

[Carta de Admisión](#)

— [体检报告（18 周岁以上）](#)

[Certificado de Verificación \(mayor de 18 años\)](#)

4.2 居留证件延期 **Extensión del Permiso de Residencia**

— 护照 Pasaporte

— 2 寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片

Fotografías recientes en color de 2 " (35 mm × 49 mm) con la cabeza descubierta y cara completa

— [临时住宿登记表](#)

[Formulario de Registro de Residencia Temporal](#)

4.3 X2 签证增加入境次数 **Visa X2 con entradas añadidas**

X2 签证可申请增加 1 次或者 2 次入境次数

Los estudiantes que tienen la visa X2 pueden solicitar una o dos entradas añadidas.

— 护照 Pasaporte

— 2 寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片

Fotografías recientes en color de 2 " (35 mm × 49 mm) con la cabeza descubierta y cara completa

— [临时住宿登记表](#)

[Formulario de Registro de Residencia Temporal](#)

— [JW201 或 JW202](#)

[Solicitud de Visa para Estudiar en China \(JW201/202\)](#)

— [入学通知书](#)

[Carta de Admisión](#)

4.4 居留证件、X2 签证→停留证件（休学或退学）Permiso de Residencia / Visa X2 → Permiso de Estancia (Suspensión o abandono de la universidad)

- 护照 Pasaporte
- 2 寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片
Fotografías recientes en color de 2 " (35 mm × 49 mm) con la cabeza descubierta y cara completa
- [临时住宿登记表](#)
[Formulario de Registro de Residencia Temporal](#)

4.5 本地（北京）由其他学校办理的居留证件→居留证件延期 Permiso de Residencia Local (Beijing) solicitado por otras universidades → Renovación del Permiso de Residencia

- 护照 Pasaporte
- 2 寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片
Fotografías recientes en color de 2 " (35 mm × 49 mm) con la cabeza descubierta y cara completa
- [临时住宿登记表](#)
[Formulario de Registro de Residencia Temporal](#)
- [JW201 或 JW202](#)
[Solicitud de Visa para Estudiar en China \(JW201/202\)](#)
- [入学通知书](#)
[Carta de Admisión](#)
- 其他学校的结业证书、学习证明复印件或转学证明原件
Fotocopia del certificado de finalización del curso, certificado del estudio o copia original del certificado de transferencia escolar

4.6 异地（非北京）学习类居留证件/由其他学校办理的居留证件→居留证件（北京）换发 Permiso de Residencia para estudiantes internacionales no locales (fuera de Beijing) / Permiso de Residencia solicitado por otras universidades → solicitud de Permiso de Residencia (Beijing)

- 护照 Pasaporte
- 2 寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片
Fotografías recientes en color de 2 " (35 mm × 49 mm) con la cabeza descubierta y cara completa
- [临时住宿登记表](#)
[Formulario de Registro de Residencia Temporal](#)
- [JW201 或 JW202](#)
[Solicitud de Visa para Estudiar en China \(JW201/202\)](#)
- [入学通知书](#)
[Carta de Admisión](#)
- 前一就读学校的结业证书、学习证明复印件或转学证明原件

Fotocopia del certificado de finalización del curso, certificado del estudio o copia original del certificado de transferencia escolar

4.7 工作类居留证件→学习类居留证件 **Permiso de residencia de trabajo → Permiso de residencia de estudio**

- 护照 Pasaporte
- 2 寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片
Fotografías recientes en color de 2 " (35 mm × 49 mm) con la cabeza descubierta y cara completa
- [临时住宿登记表](#)
[Formulario de Registro de Residencia Temporal](#)
- [JW201 或 JW202](#)
[Solicitud de Visa para Estudiar en China \(JW201/202\)](#)
- [入学通知书](#)
[Carta de Admisión](#)
- 离职证明复印件（从落款之日起算，十日内有效）
Fotocopia del Certificado de Resignación (Válido dentro de los diez días posteriores a la fecha de inscripción)

5. 签证办理方式简介 **Introducción a los procedimientos de visa**

从申请办理签证至获得新签证期间，住宿地址不能变更。如计划更换住址，请在申请办理签证前说明，以免造成不便，延误签证办理时间。

Desde la solicitud hasta la recepción de una nueva visa, no se puede cambiar el lugar de residencia. Si el lugar de residencia está a punto de cambiar, especifique la situación antes de la solicitud de visa para evitar inconvenientes que pueden posponer los procedimientos de visa.

签证办理有两种方式：

Dos formas de solicitud de visa:

5.1 正常办理 **Procedimiento normal**

学生服务大厅申请→本人去出入境管理处递交材料→出入境管理处取护照

Solicite en la sala del Centro de Servicios Estudiantiles → entregue los materiales requeridos a la Administración de Entrada y Salida en persona → saque el pasaporte de la Administración de Entrada y Salida

a) 携带办理签证需要的所有材料到学生服务中心大厅梁老师处提出申请

Lleve todos los materiales necesarios para la solicitud de visa al profesor Liang en la sala del Centro de Servicios Estudiantiles

b) 老师帮助您检查材料并且领取正式的签证申请表

El profesor verificará todos los materiales entregados y le dará el Formulario de Solicitud de Visa

c) 学生中心二层留学生办公室给相关材料盖章（非常重要，否则出入境管理处将无法受理）

Obtenga todos los sellos requeridos en la Oficina de Asuntos de Estudiantes Extranjeros (Esto es muy importante. Sin los sellos requeridos, la Administración de Entrada y Salida no puede aceptar la solicitud).

住校内的学生需要盖章的材料有：签证申请表第二页左下角，临时住宿登记表

住校外的学生需要盖章的材料有：签证申请表第二页左下角

Los estudiantes que viven en el campus deben tener sellados los siguientes documentos: la parte inferior izquierda de la segunda página del Formulario de Solicitud de Visa y el Formulario de Registro de Residencia Temporal.

Los estudiantes que viven fuera del campus deben tener sellados los siguientes documentos: la parte inferior izquierda de la segunda página del Formulario de Solicitud de Visa.

d) 本人携带护照和所有材料前往[北京市公安局出入境管理处](#)（东城区安定门东大街2号）办理

Lleve su pasaporte y todos los materiales requeridos a la [Administración de Entrada y Salida del Buró de Seguridad Pública de Beijing](#) (Dirección: Avenida Andingmen Este, No. 2, Distrito de Dongcheng)

e) 收到签证受理回执

Obtenga el recibo de la solicitud de visa

f) 按照规定时间（自受理之日起，签证和停留证件7个工作日办结，居留证件10个工作日办结）再次前往[北京市公安局出入境管理处](#)缴纳费用并取回护照，具体价格以北京市出入境管理处规定为准。

Pague los gastos relacionados y recoja su pasaporte en la [Administración de Entrada y Salida del Buró de Seguridad Pública de Beijing](#) según la fecha estipulada (dentro de 7 días laborales a partir de la fecha de aceptación de la solicitud del visado y el permiso de estadía, dentro de 10 días laborales a partir de la fecha de aceptación de la solicitud del permiso de residencia); las tarifas están sujetas a las regulaciones de la Administración de Entrada y Salida de Beijing.

g) 签证办理期间可以凭[受理回执](#)在中国境内乘坐飞机、火车，入住酒店。

Antes de la emisión de la visa, el solicitante puede reservar billetes de avión, boletos de tren u hoteles utilizando el [recibo de solicitud de visa](#).

5.2 签证服务公司办理 **Solicitud de visa a través de agencias de servicio de visa**

学生服务大厅申请→本人在学生服务大厅递交材料→宿舍前台领取护照

Solicite en la sala del Centro de Servicios Estudiantiles → Entregue los materiales requeridos en la sala del Centro de Servicios Estudiantiles en persona → Recoja el pasaporte en la recepción del dormitorio

a) 携带办理签证需要的所有材料到学生服务中心大厅梁老师处提出申请

Lleve todos los materiales necesarios para la solicitud de visa al profesor Liang en la sala del Centro de Servicios Estudiantiles

b) 将护照、申请单和所有材料递交给签证服务公司的工作人员并缴纳费用（具体价格以签证服务公司规定为准）签证服务公司的工作人员在我校服务时间为每周二和周五 10:00-12:00，开学报到时会根据情况增加工作时间，会在学生服务大厅公示服务时间。

Presente su pasaporte, Formulario de Solicitud de Visa y otros materiales requeridos al personal de la agencia de solicitud de visa y pague los gastos relacionados (sujetos a la estipulación de la agencia); las horas laborales del personal de la agencia en el campus son de 10:00 a 12:00 los martes y viernes; la hora laboral se extenderá al comienzo de cada semestre si es necesario y se anunciará en la sala del Centro de Servicios Estudiantiles.

c) 首次在京申请居留许可的学生需要接受面签，签证服务公司的工作人员会通知学生本人何时何地去参加面签（在保健中心 215 房间面见过警官的学生递交已盖章的外国人签证证件申请表可免去此步骤）

Los estudiantes que solicitan el permiso de residencia por primera vez deben ser entrevistados cara a cara. El personal de la agencia de servicio de visa notificará al solicitante cuándo y dónde asistir a la entrevista (los solicitantes estarán exentos de la entrevista si han presentado el Formulario de Solicitud de Visa después de reunirse con los oficiales en la habitación 215 en el Centro de Salud de Viajes Internacionales de Beijing).

d) 收到签证公司的取件凭证。按照签证服务公司告知的时间（约 3 周左右）领取护照。住西院的同学去[西院白楼服务台（West Campus 4）](#)领取，住东院的同学去[东院国交楼服务台（East Campus 9）](#)领取，住校外的同学在学生服务大厅找梁老师领取。

Obtenga el recibo para la recogida de la visa de la agencia de solicitud de visa. Recoja su pasaporte de acuerdo con la fecha notificada por la agencia (alrededor de 3 semanas). Aquellos que viven en el Campus Oeste podrían recoger el pasaporte en la recepción del [Dormitorio de Estudiantes Internacionales \(Campus Oeste 4\)](#); aquellos que viven en el Campus Este podrían recoger el pasaporte en la recepción del [Dormitorio de Estudiantes Internacionales \(Campus Este 9\)](#); aquellos que viven fuera del campus pueden recoger el pasaporte en la oficina del profesor Liang en el Centro de Servicios Estudiantiles.

e) 签证办理期间不可以在中国境内乘坐飞机、火车，入住酒店。如果需要加急等其他服务请咨询签证服务公司工作人员。签证公司工作人员工作时间会在学生服务中心大厅公示，请留意。

Antes de la emisión de visa, el solicitante NO puede reservar billetes de avión, boletos de tren u hoteles. Comuníquese con el personal de la agencia de solicitud de visa si necesita servicios urgentes u otros. Por favor, preste atención a las horas laborales del personal de la agencia de solicitud de visa anunciadas en la sala del Centro de Servicios Estudiantiles.

5.3 补充说明 **Notas adicionales**

a) 居留证件参考价格：400 元/6 个月，800 元/12 个月

- Tarifa de referencia del permiso de residencia: 400 yuanes / 6 meses; 800 yuanes / 12 meses
- b) 签证服务费参考价格: 100 元/次, 如需其他个性化服务, 请咨询签证服务公司工作人员
Tarifa de referencia del servicio para la solicitud de visado: 100 yuanes / vez; para otro servicio personalizado, contacte al personal de la agencia de solicitud de visa
- c) 实际费用以北京市公安局出入境管理处以及签证服务公司对外公布价格为准, 北京外国语大学不收取任何费用。
Los gastos reales están sujetos a los precios publicados por la Administración de Entrada y Salida del Buró de Seguridad Pública de Beijing y la agencia de solicitud de visa; BFSU no cobra ninguna tarifa.
- d) 签证服务公司为北京市公安局出入境管理处指定的服务公司。
Las agencias de solicitud de visa son autorizadas por la Administración de Entrada y Salida del Buró de Seguridad Pública de Beijing.
- e) 护照递交后请妥善保管护照收取方提供的收据。
Guarde los recibos correctamente del colector de pasaportes.
- f) 护照和材料一经递交无法撤回, 请您认真规划外出行程。
Su pasaporte y materiales, una vez enviados, no pueden ser retirados. Por favor planifique su viaje adecuadamente.
- g) 通过签证服务公司办理签证的学生需要保持电话畅通。
Mantenga su teléfono en servicio si solicita la visa a través de la agencia de solicitud de visa.
- h) 选择任何一种办理方式, 签证办理期间都无法在银行柜台办理业务, 护照复印件和签证受理回执无法在银行柜台使用, 自动取款机和电子银行业务不受影响。
Para cualquier forma de solicitud de visa, el solicitante no puede contar con servicios bancarios antes de emitir la visa, ya que el contador bancario no acepta copia del pasaporte ni recibo de la solicitud de visa, mientras que el uso de los servicios de ATM y banco electrónico no se interrumpirá.
- i) 选择不同的办理方式, 需要提交的材料有可能不一致, 具体要求以护照收取方的要求为准。
Los materiales que se enviarán pueden ser diferentes para diferentes canales de solicitud de visa, que son requeridos por los recolectores de pasaportes.
- j) 北京市公安局出入境管理处可能会根据具体情况要求提交其他申请材料, 学校无法提前告知。
La Administración de Entrada y Salida de la Oficina de Seguridad Pública de Beijing puede requerir materiales adicionales que la universidad no pueda informarle con anticipación.

6. 常用地址的信息 Direcciones útiles

地图中标出的出发点均为北京外国语大学东校区

Todos los puntos de partida marcados en el mapa son el Campus Este de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU)

6.1 北京市公安局出入境管理处（办理签证或居留证件） Administración de Entrada y Salida del Buró de Seguridad Pública de Beijing (solicitar visa o permiso de residencia)

地址：北京市东城区安定门东大街 2 号（雍和宫以东）

Dirección: Avenida Andingmen East No. 2, distrito de Dongcheng, Beijing (al este de Yonghegong Lama Temple)

电话：010-84020101

Teléfono: 010-84020101

工作时间：星期一至星期六（法定节假日除外）9:00-17:00

Horas laborales: 9:00-17:00 de lunes a sábado (excepto festivos oficiales)

出租车：约 13 公里，40 元

En taxi: aproximadamente 13 kilómetros, 40 yuanes



公交：

魏公村站上车（4 号线天宫院方向）→西直门站换乘（2 号线内环）→雍和宫站下车（C 西南口出）→向东步行 1 公里

Transporte público:

Tome el metro de la línea 4 en dirección a Tiangongyuan en la estación Weigongcun → Traslade al metro de la línea 2 en la estación Xizhimen → Bájese en la salida C (salida suroeste) de la estación Yonghegong Lama Temple → Camine 1 kilómetro hacia el este



6.2 万寿寺派出所（丢失护照后办理报失证明，签证或居留证件过期办理处罚） Estación de Policía de Wanshou si (informar la pérdida del pasaporte y pagar la multa por la expiración de visa o permiso de residencia)

地址：北京市海淀区紫竹院路一号
电话：010-68419305
工作时间：8:30-11:30 13:30-18:00
出租车：约4公里，15元

Dirección: Avenida Zizhuyuang No. 1, distrito de Haidian, Beijing
Teléfono: 010-68419305
Horas laborales: 8:30-11:30 13:30-18:00
En taxi: aproximadamente 4 kilómetros, 15 yuanes



步行：约 1.4 公里

A pie: aproximadamente 1.4 kilómetros



6.3 北京市公安局海淀分局（签证或居留证件过期办理处罚）Delegación de Haidian del Buró de Seguridad Pública de Beijing (pagar la multa por la expiración de visa o permiso de residencia)

地址：北京市海淀区长春桥路 15 号

Dirección: Avenida Changchunqiao No. 15, distrito de Haidian, Beijing

电话：010-82519750

Teléfono: 010-82519750

工作时间：8:00-11:30 13:30-17:30

Horas laborales: 8:00-11:30 13:30-17:30

出租车：约 1.6 公里，13 元

En taxi: alrededor de 1.6 kilómetros, 13 yuanes



步行：1.3 公里

A pie: 1.3 kilómetros



7. 其他特殊情况的解决方案 Soluciones a otros casos especiales

7.1 护照到期更换新护照 Renovación del pasaporte caducado

- a) 在中国境内更换护照且持居留证件的同学在取得新护照十天之内必须办理居留证件更新手续
Los estudiantes con permiso de residencia que renovaron su pasaporte en China deben solicitar la renovación del permiso de residencia dentro de los 10 días a partir de la fecha de obtención del nuevo pasaporte.
- b) 在境外取得新护照的同学在入境时需要向中国海关出示新旧两本护照，并在新护照上盖入境章。
Los estudiantes que obtuvieron un nuevo pasaporte fuera de China presentarán pasaportes viejos y nuevos a la Aduana de China y recibirán el sello en el nuevo pasaporte al ingresar a China.
- c) 取得新护照后立即办理新的临时住宿登记表（用新护照号码登记）
Actualice el Formulario de Registro de Residencia Temporal inmediatamente después de obtener un nuevo pasaporte (usando el nuevo número de pasaporte)
- d) 学生服务中心大厅找梁老师领取正式的签证申请表
Busca al profesor Liang para recoger el Formulario de Solicitud de Visa en el Centro de Servicios Estudiantiles
- e) 学生中心二层留学生办公室，在签证申请表第二页盖章
Obtenga el sello en la segunda página del Formulario de Solicitud de Visa en la Oficina de Asuntos de Estudiantes Extranjeros en el segundo piso del Centro de Servicios Estudiantiles
- f) 携带所需材料前往[北京市出入境管理处](#)（地址：东城区安定门东大街2号，小街桥签证大楼）办理
Lleve todos los materiales necesarios a la [Administración de Entrada a la Salida del Buró de Seguridad Pública de Beijing](#) (Dirección: Edificio de Visa cerca del Puente Xiaojie, Avenida Andingmen Este No. 2, distrito de Dongcheng)

所需材料：Materiales necesarios:

- 新旧两本护照 Pasaporte viejo y pasaporte nuevo
- 2寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片
Fotografías recientes en color de 2" (35 mm × 49 mm) con la cabeza descubierta y cara completa
- [临时住宿登记表](#)（必须使用新护照号码并盖章）
[Formulario de Registro de Residencia Temporal](#) (usando el nuevo número de pasaporte)
- 签证申请表（需盖章）
Formulario de Solicitud de Visa (con sello)

7.2 丢失护照 Pérdida de pasaporte

- a) [派出所](#)办理《[护照报失证明](#)》
Obtenga la [Confirmación de Notificación de la Pérdida de Pasaporte](#) en [la comisaría](#)
- b) 大使馆申请办理新护照
Solicite un nuevo pasaporte en la embajada
- c) 取得新护照后立即办理新的[临时住宿登记表](#)
Actualice el [Formulario de Registro de Residencia Temporal](#) inmediatamente después de obtener un nuevo pasaporte
- d) 学生服务中心大厅找梁老师领取正式的签证申请表
Busca al profesor Liang para recoger el Formulario de Solicitud de Visa en el Centro de Servicios Estudiantiles

- e) 学生中心二层留学生办公室，在签证申请表第二页盖章
Obtenga el sello en la segunda página del Formulario de Solicitud de Visa en la Oficina de Asuntos de Estudiantes Extranjeros en el segundo piso del Centro de Servicios Estudiantiles
- f) 携带所需材料前往北京市出入境管理处（地址：东城区安定门东大街2号，小街桥签证大楼）办理
Lleve todos los materiales necesarios a la Administración de Entrada a la Salida del Buró de Seguridad Pública de Beijing (Dirección: Edificio de Visa cerca del Puente Xiaojie, Avenida Andingmen Este No. 2, distrito de Dongcheng)

所需材料：Materiales necesarios:

- 护照 Pasaporte
- 2寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片
Fotografías recientes en color de 2" (35 mm × 49 mm) con la cabeza descubierta y cara completa
- [临时住宿登记表](#)
[Formulario de Registro de Residencia Temporal](#)
- 签证申请表（需盖章）
Formulario de Solicitud de Visa (con sello)
- [护照报失证明](#)
[Confirmación de Notificación de la Pérdida de Pasaporte](#)

7.3 实习加注 **Procedimiento de anotación de prácticas fuera del campus para estudiantes internacionales**

实习加注办理办法（在华学习期限超过180天的学生可申请）:

Cómo agregar la información de práctica al Permiso de Residencia (los estudiantes que estudian en China por más de 180 días pueden solicitarlo):

- a) 学院办公室，提出申请并得到学院批准
Presente la solicitud en el departamento de la universidad y obtenga la aprobación
- b) 留学生办公室，取得实习同意函
Obtenga la carta de consentimiento sobre la práctica en la Oficina de Asuntos de Estudiantes Extranjeros
- c) 学生服务中心大厅一层梁老师，领取正式的签证申请表
Busca al profesor Liang para recoger el Formulario de Solicitud de Visa en el Centro de Servicios Estudiantiles
- d) 学生中心二层留学生办公室，在签证申请表第二页盖章
Obtenga el sello en la segunda página del Formulario de Solicitud de Visa en la Oficina de Asuntos de Estudiantes Extranjeros en el segundo piso del Centro de Servicios Estudiantiles
- e) 携带所需材料前往北京市公安局出入境管理处（东城区安定门东大街2号，小街桥签证大楼）办理
Lleve todos los materiales necesarios a la Administración de Entrada a la Salida del Buró de Seguridad Pública de Beijing (Dirección: Edificio de Visa cerca del Puente Xiaojie, Avenida Andingmen Este No. 2, distrito de Dongcheng)

所需材料：Materiales necesarios:

- 护照 Pasaporte
- 2寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片
Fotografías recientes en color de 2" (35 mm × 49 mm) con la cabeza descubierta y cara completa
- [临时住宿登记表](#)

Formulario de Registro de Residencia Temporal

— 签证申请表（需盖章）

Formulario de Solicitud de Visa (con sello)

— 实习单位出具接收实习的证明(证明应为中文)或实习合同，应注明接受实习的留学生的基本信息、就读院校和实习时间，实习单位联系人联系电话

Carta de admisión de práctica externa (debe ser en chino) o contrato de práctica proporcionado por el empleador, que debe indicar la información básica, la universidad y la duración de la práctica del estudiante, así como el teléfono del personal de contacto de la entidad de práctica

— 留学生办公室出具的实习同意函

Carta de consentimiento de práctica emitida por la Oficina de Asuntos de Estudiantes Extranjeros

7.4 签证/居留证件过期 **Vencimiento del visado / permiso de residencia**

a) 办理新的临时住宿登记表，住校内的学生需要持临时住宿登记表到留学生办公室盖章。

Para pedir un nuevo Formulario de Registro de Residencia Temporal, los estudiantes que viven en el campus deben tener un sello de la Oficina de Asuntos de Estudiantes Extranjeros en el Formulario de Registro de Residencia Temporal.

b) 携带护照和临时住宿登记表前往居住地所在派出所办理签证过期处罚手续，住校内的学生需前往万寿寺派出所办理。处罚手续办理完成后会收到公安机关开具的《行政处罚决定书》。

Vaya a la oficina de policía local para hacer los procedimientos de la multa por exceso de estadía con pasaporte y Formulario de Registro de Residencia Temporal. Los estudiantes que viven en el campus deben ir a la estación de policía de Wanshouji. Los estudiantes recibirán la *Decisión de Castigo Administrativo* después de completar el procedimiento.

c) 学生服务中心大厅一层梁老师，领取正式的签证申请表

Busca al profesor Liang para recoger el Formulario de Solicitud de Visa en el Centro de Servicios Estudiantiles

d) 学生中心二层留学生办公室，在签证申请表第二页盖章

Obtenga el sello en la segunda página del Formulario de Solicitud de Visa en la Oficina de Asuntos de Estudiantes Extranjeros en el segundo piso del Centro de Servicios Estudiantiles

e) 携带所需材料前往北京市公安局出入境管理处（东城区安定门东大街2号，小街桥签证大楼）办理

Lleve todos los materiales necesarios a la Administración de Entrada a la Salida del Buró de Seguridad Pública de Beijing (Dirección: Edificio de Visa cerca del Puente Xiaojie, Avenida Andingmen Este No. 2, distrito de Dongcheng)

所需材料：Materiales necesarios:

— 护照 Pasaporte

— 2寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片

Fotografías recientes en color de 2" (35 mm × 49 mm) con la cabeza descubierta y cara completa

— 临时住宿登记表

Formulario de Registro de Residencia Temporal

— 签证申请表（需盖章）

Formulario de Solicitud de Visa (con sello)

— 行政处罚决定书

Decisión de Castigo Administrativo

8. 附录 Anexos

8.1 校园地图 Mapa del campus

图 V 北京外国语大学校园地图

Figura V – Mapa del Campus



8.2 健康检查申请表 *Solicitud de Revisión Médica*

[点击可下载打印](#)

[Haga clic para descargar e imprimir](#)

8.3 外国人签证证件申请表 *Formulario de Visa / Permiso de Estancia / Permiso de Residencia*

[点击可下载打印](#)

[Haga clic para descargar e imprimir](#)

8.4 临时住宿登记表 *Formulario de Registro de Residencia Temporal*

住在校内的学生，住宿登记样式如下图所示：

El formulario de registro para quienes viven en el campus es el siguiente:

临时住宿登记表
REGISTRATION FORM OF TEMPORARY RESIDENCE

入住时间 Arrival Date	2017/09/05	退房时间 Departure Date	2018/02/02	房号 Room No.	
中文姓名 Chinese Name		英文姓 Surname		英文名 First Name	
证件类型 Type of Certificate	普通护照	证件号码 Certificate No.		性别 Sex	男 出生日期 Date of Birth
国籍 Nationality		职业 Occupation		来京理由 Purpose of Arrival	
签证类别 Type of Visa	短期学习签证	签证有效期 Valid Visa	2018/02/02	签证单位 Issued by	
签证编号 Visa NO.		入境口岸 Entry port		接待单位 Received by	北外
入境日期 Date of Entry into China		离境日期 Date of Exit From China		备注 Remarks	

临时住宿登记表办理地点：

住在北外西院的同学：[西院白楼服务台（West Campus 4）](#)

住在北外东院的同学：[东院国交楼服务台（East Campus 9）](#)

Lugares para solicitar el Formulario de Registro de Residencia Temporal:

Para aquellos que viven en el Campus Oeste: la recepción del [Dormitorio de Estudiantes Internacionales \(Campus Oeste 4\)](#)

Para aquellos que viven en el Campus Este: la recepción del [Dormitorio de Estudiantes Internacionales \(Campus Este 9\)](#);

校外住宿的学生，住宿登记样式如下图所示：

El formulario de registro para quienes no viven en el campus es el siguiente:

No. 02414

临时住宿登记表 表(三)

REGISTRATION FORM OF TEMPORARY RESIDENCE

英文姓 Surname	英文名 First Name	性 别 Sex	女
中文姓名 Name in Chinese	国 籍 Nationality	出生日期 Date of Birth	
证件类型 Type of Certificate	证件号码 Certificate No.	签证类别 Type of Visa	一次入出境
签证有效期 Valid Visa	抵达时间 Date of Arrival	离开时间 Date of Departure	
住房种类 Housing Status	住 址 Address	社区民警 Community Police	

派出所联系电话:

办理地点：居住地所在派出所


Lugares para solicitar el Formulario de Registro de Residencia Temporal: estación de policía local



8.5 外国来华留学人员签证申请表(JW201/202)Solicitud de Visa para Estudiar en China (JW201/202)

外国留学人员来华签证申请表
Visa Application for Study in China

中华人民共和国教育部印制/Printed by the Ministry of Education (MOE) of PRC JW202

No. [REDACTED] /	接受院校/Host Institution: 北京外国语大学 [REDACTED]			
由 接 受 留 学 人 员 院 校 填 写	姓名: 姓/Family Name [REDACTED] 名/Given Names [REDACTED] Name: [REDACTED]			
	国籍/Nationality: [REDACTED]	护照号码/Passport No.: [REDACTED]	性别/Sex: 男	婚否/Marital Status: 单身
	出生日期: 年 月 日 Date of Birth: 1996 y. [REDACTED] m. [REDACTED] d.	出生地点/Place of Birth: [REDACTED]		
	家庭地址和电话/Home Add.&Tel: [REDACTED]			
	最后学历/Highest Academic Degree Obtained: 本科		职业/Occupation: 学生	
	工作或学习单位/Employer or Institution Affiliated: [REDACTED]			
	来华学习专业/Field of Study in China: 中国商务研究		学习期限: 自 年 月至 年 月 Duration: from 2018 03 y. m. to 2018 07 y. m.	
	学生类别/Student Status: 普通进修生		注册截止日期/Deadline for Registration: 2018 年 03 月 01 日/d.	
	推荐单位和电话/Reference & Tel: [REDACTED]			
	在华事务担保人和电话/Guarantor in China & Tel: [REDACTED]			
经费来源/Source of Funding: 奖学金/Scholarship <input type="checkbox"/> ; 自费/Self-supporting <input type="checkbox"/> ; 其他/Other <input type="checkbox"/> 经济担保人或机构/Financial support will be provided by: [REDACTED]				
审 批 机 关 盖 章	Authorized by:  (印章/Seal)		中 请 人 签 字: Signature of Applicant: 年 月 日 y. m. d.	
备 注	<p>1. 此表仅限于非政府渠道接受的外国留学人员使用。 2. 请持本表前往中国使(领)馆申请来华学习签证。 3. 请持本表到校注册。</p> <p>Notes: 1. This form is for private and inter-institutional students. 2. Please present this form to apply for student entry visa at the Chinese Embassy or Consulate General. 3. Please present this form to register at the host institution.</p>			

8.6 入学通知书原件 Carta de Admisión

北京外国语大学
录取通知书

女士:

我们高兴地通知您,经审查您的申请材料,我校决定录取您作为普通进修生,自2017年09月起至2018年01月到我在中国语言文学学院学习汉语言专业,授课语言为汉语。

在华期间,您的一切费用根据校际交流协议执行。

如果您自愿遵守中国的法律、法规和学校的校纪、校规,请您持本《录取通知书》、《外国留学人员来华签证申请表》(JW202)表、《外国人体格检查记录》及血液化验报告(均为原件),前往中国大使馆(领事馆)申请来华学习签证,并于2017年09月06日至2017年09月07日期间,持上述证明到我校报到,因故不能按期报到,必须事先征得我校同意。否则,将视为自动放弃入学资格。

学生本人签字

年 月 日**注意事项:**


- 1、请您一定持来华学习签证入境。否则,一切后果由本人自负。
- 2、请准备8张照片(与本人护照照片一致)。
- 3、入境后,请立即到学校办理报到手续,并在留学生办公室登记签证信息,如个人原因导致签证过期,所受处罚的一切费用自理。

地址:北京市海淀区西三环北路19号留学生办公室

电话:08610-8881-6549

Email: wsclxb@bfsu.edu.cn

8.7 体检报告原件 Certificado de Verificación



中华人民共和国出入境检验检疫
ENTRY-EXIT INSPECTION AND QUARANTINE
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
境外人员体格检查记录验证证明
CERTIFICATE OF VERIFICATION
(FOR PHYSICAL EXAMINATION RECORD FOR FOREIGNER OR OVERSEAS CHINESE)

正本

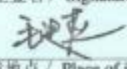
编号 No. 100001021705


姓 / Surname	名 / Given names
性别 / Sex	出生日期 / Date of birth
女 / Female	
国籍 / Nationality	证件号码 / Passport or ID No.
职业 / Occupation	
学生 Student	
公司 / 学校 / 其它 Company / school / others	
北京外国语大学	
通讯地址 [中国] / Mailing address (China)	
无	
电话号码 [中国] / Telephone Number (China)	
无	

- 兹证明此申请人所持健康检查记录，经过验证，符合要求。
- 本证明自签发之日起，有效期为六个月。

This is to certify that the health examination record held by this applicant accords with the requirement as a result of verification.

This certificate is valid for six months from the date of issue.

医生姓名 / Name of Doctor	医生签名 / Signature of Doctor
毛迅燕 MAOXUNYAN	
签发日期 / Date of issue	签发地点 / Place of issue
SEP-11-2017	北京市海淀区西北旺镇德政路10号 NO. 10 Dezheng Road, Haidian District, Beijing.



[5-7(2003.1.1)*1]



8.8 外国人签证证件受理回执 **Recibo de Solicitud de Visa / Permiso de Estancia / Permiso de Residencia**

选择去出入境管理处办理签证或居留证件的学生，递交护照和申请材料后会得到外国人签证证件受理回执，办理期间可凭此回执在中国境内乘坐飞机、火车，入住酒店。绿色箭头显示，取护照时需要缴纳的费用，红色箭头显示取护照的地点，蓝色箭头显示取护照的日期。此回执非常重要，不能丢失。

Los estudiantes que solicitan visa o permiso de residencia en la Administración de Entrada y Salida del Buró de Seguridad Pública de Beijing, luego de entregar el pasaporte y materiales requeridos, obtendrán el Recibo de Solicitud de Visa / Permiso de Estancia / Permiso de Residencia, pueden reservar boletos de avión, boletos de tren u hoteles usando el recibo. La tarifa por pagar al recoger el pasaporte está marcada con la flecha verde. La flecha roja indica el lugar donde se puede recoger el pasaporte. La flecha azul indica la fecha de recogida del pasaporte. Guarden bien este recibo porque es muy importante.



编号: 0079593

条形码: V0000009438239

外国人签证证件受理回执

VISA / STAY PERMIT / RESIDENCE PERMIT APPLICATION RECEIPT

英文姓	英文名		
Surname	Given name		
中文姓名	出生日期	年	月 日
Name in Chinese	Date of birth	M	D
性别	国籍	护照号码	申请项目
Sex	Nationality	Passport No.	Application No.
拟收费用	取证地点	取证日期	受理日期
Fee	Collection location	Collection date	Received on
受理人	申请人签名		
Received by	Application's signature		

Application No. 20131220

Collection location: 北京市公安局出入境管理总队

Collection date: 20131204

Received on: 20131204

北京市公安局出入境管理总队

8.9 护照报失证明 Confirmación de Notificación de la Pérdida de Pasaporte

编号: 15030901

护照报失证明
CONFIRMATION OF REPORTING THE LOSS OF PASSPORT

姓名 _____ 性别 _____ 出生日期 _____ 国籍 韩国
Name in Full _____ Sex _____ Date of Birth _____ Nationality _____

于 2015 年 3 月 9 日向我局报告他（她）的护照（号码: _____）
Reported at our bureau on (Date) _____ that his/her passport (No. _____)

于 2015 年 3 月 9 日在 北京（地点）丢失。
was lost on (Date) _____ at (Where) _____


盖章: _____
STAMP: _____
出入境管理大队

日期: 2015 年 3 月 9 日
DATE: _____


BEIJING FOREIGN STUDIES UNIVERSITY